

является ещё и необходимым. Ассимилятивные процессы, происходящие в языке, способствуют поднятию английского языка в Африке от уровня пиджин и креол к уровню варианта нигерийского английского языка. И так как английский язык стал частью современного нигерийского общества, в котором он активно использовался на протяжении многих лет, то дальнейшее изучение специфики английского языка не только в Нигерии, но и других странах Африки, позволит нам узнать и понять культуру и мышление других народов через язык.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Idiomatic Variation in Nigerian English, Implication for Standardization in the context of globalization, Dele Adeyanju, Journal of English Studies – Volume 7 (2009), 7-22,
2. Journal of Humanities and Social Sciences  
<http://www.scientificjournals.org/journals2007/articles/1084.htm>
3. Kperogi, A. F. Top cutest and strangest Nigerian English idioms (II) [Электронный ресурс] / F.A. Kperogi // Peoples Daily – 2010. - Режим доступа: [http://74.54.143.9/~people/index.php?option=com\\_content&view=article&id=7124:top-cutest-and-strangest-nigerian-english-idioms-ii&catid=121:thursday-columnist&Itemid=196](http://74.54.143.9/~people/index.php?option=com_content&view=article&id=7124:top-cutest-and-strangest-nigerian-english-idioms-ii&catid=121:thursday-columnist&Itemid=196)
4. Roger Blench, Mallam Dendo, A dictionary of Nigerian English Circulation Draft [электронный ресурс]. – Cambridge, - 2005. – 29 с.
5. Словарь по общественным наукам.  
[http://slovari.yandex.ru/~книги/Словарь%20по%20общественным%20наукам/Пиджин./](http://slovari.yandex.ru/~книги/Словарь%20по%20общественным%20наукам/Пиджин/)
6. Швейцер, А. Д. Различия в лексике американского и британского вариантов современного литературного английского языка Вопросы языкознания [текст] - М., 1967, № 2. - с. 65-72.

А.Н. Лангнер, Э.А. Бочарова (Белгород)

#### СМС-СООБЩЕНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ БЕЛЬГИИ

Использование языка в коммуникативных целях – это более чем естественный процесс. Речь чаще всего носит неосознанный характер, за исключением ситуаций, когда она принимает атипичные, шокирующие и неожиданные формы. Язык СМС-сообщений не оставляет равнодушным никого из современных пользователей мобильными услугами связи. Они его изменяют, подстраивают под нужды своего коммуникативного общения, одновременно сравнивая с СМС-языком своих собеседников.

В настоящее время СМС-сообщения становятся объектом многочисленных лингвистических исследований в самых разных странах мира, в том числе и в Бельгии. Возникающие дискуссии свидетельствуют о существующем интересе к проблеме формирования и функционирования СМС-сообщений в языковой системе.

XX век стал эпохой экспансии мобильных технологий связи. Если ранее общество называли только консюмеристским, то теперь ученые его именуют консюмеристско-коммуникационным. Использование коммуникационных технологий заставляет людей перестраивать свои отношения. Можно с уверенностью говорить о том, что мобильный телефон и мобильная связь произвели революцию в образе жизни человека. Дистанционные межличностные отношения сблизались до уровня общения лицом к лицу. В прежние времена их

ограничивали письмо и скорость передачи сообщений посредством почты.

Не представляется возможным оценить реальное влияние СМС-общения, которое сопровождает человека в повседневной жизненной ситуации. «Мобильный телефон, – как отмечает Седерик Ферон, Жан Рене Кляйн и Себастьян Помье, – получил ограниченное использование в середине XX века, но необходимо было дождаться наступления 80-х гг., чтобы появилось первое поколение мобильных аппаратов, малоудобных и непрактичных. Только лишь в 1992-1995 гг. мобильные телефоны смогли популяризироваться, и в XXI веке они захватили мир» [1, 3]. В 1992 г. стандарт GSM впервые предложил передавать текстовые сообщения с помощью мобильного устройства. Это была первая практика передачи информации в краткой форме.

Сегодня все сравнивают СМС-сообщения с текстовыми сообщениями в Интернете, например, сообщениями электронной почты, форумов, чатов и т.д. Система Интернет-общения похожа на систему текстового общения на мобильном телефоне. Это обусловлено прямым временным контактом собеседников. Скорость обмена информацией примерно одинаковая и зависит от скоростных возможностей трансляции информации операторами Интернет- и мобильных услуг связи.

Использование мобильных телефонов для написания и передачи СМС-сообщений доступнее, чем Интернет-общение. Телефонный аппарат маленький по размеру и всегда под рукой. Он обеспечивает быстрый не прямой диалог с собеседником. Адресант расходует столько времени на набор сообщения, сколько необходимо, чтобы получить удовлетворение от выражения своих мыслей. Адресат реагирует на информацию быстро и в совершенно разных формах. Контакт, при этом, оказывается намного важнее, чем само содержание сообщения. Для молодых людей, подростков. СМС-общение – это удобный способ быть всегда на связи, даже при коротком расставании. Так они делятся своими временными настроениями, чувствами.

А. Карон и Л. Карония пишут о социальных и культурных аспектах в развитии мобильности человека в обществе. Они отмечают, что функции СМС сегодня превосходят потребности существующей коммуникации между людьми: «В культуре европейских и североамериканских подростков передача СМС-сообщений не выступает эффективным способом быстрого обмена информацией. В данном случае мы говорим о вербальном речевом общении, благодаря которому они образуют и поддерживают свои социальные связи» [2, 67]. Исследователи подчеркивают, что европейских и североамериканских подростков отличает временное использование мобильных устройств. В Европе их используют чаще, чем в Канаде.

В целом, исследование работ, посвященных СМС-языку, показывает, что особенности функций СМС-сообщений заключаются в следующем:

- 1) в автономии, т.е. свободе от стационарного телефона общения;
- 2) в нарушении табу, коммуникационных (сообщение может не иметь смысла и полезности) или речевых (изобретение стиля и его наложение на языковую норму);
- 3) в «игровом» исполнении, позволяющем кодировать и декодировать

заложенную в текст сообщения информацию (адресат вынужден запрашивать ключ для правильной интерпретации сообщения).

Данные особенности функций СМС-сообщений, безусловно, характерны для широкой категории людей и проявляются в бытовой (семейной, социальной) и деловой жизни.

Говоря об СМС-общении во французском языке Бельгии, стоит заметить, что его отличают особые лексические формы. Речь идет об особенностях, которые выражаются лексическими единицами через ощущения и чувства бельгийских франкофонов посредством языка СМС-сообщений. Среди лексических способов образования выделяют:

а) *усечения*, представляющие отсечение слогов разных частей лексических единиц: *aprem* ← *après-midi* – «полдень, вторая половина дня», *ptit déj* ← *petit déjeuner* – «утренний завтрак» и т.д. Большинство образованных таким образом лексических единиц появилось еще несколько столетий назад. И сегодня французский язык им дает совершенно новое применение. Сравним две фразы:

*Il va prendre un chemin de fer métropolitain, une voiture automobile, une motocyclette ou un vélocipède pour se rendre au cinématographe !* или *Il va prendre le métro, une auto, une moto ou un vélo pour se rendre au ciné !* – «Он поедет на метро, авто, мотике или велике, чтобы добраться до кино».

Данные примеры демонстрируют, что современный французский язык Бельгии еще раньше стремился к сокращению некоторых слов для упрощения передачи информации в коммуникативном акте.

б) *буквенные сокращения*, которые в отличие от сокращений являются только графическим упрощением письма и сохранением большого текстового пространства. Они значительно экономят время человека при наборе СМС-общений. По своей природе их письменная форма практически никогда не совпадает с устной, например, *pr* ← *pour* – «для», *tt* ← *tout* – «любой, весь», *ds* ← *dans* – «в, на», *bcp* ← *beaucoup* – «много», *ss* ← *sans* или *sous* – «без» или «под» и т.д.

в) *аббревиатуры*, представляющие собой группы начальных букв, произносимых как в алфавите и образующих единое слово, например, *SNCB* ← *Société Nationale des Chemins de Fer Belges* – «Национальная железнодорожная компания Бельгии» и *SDF* ← *Sans domicile fixe* – «БОМЖ» и т.д.

г) *акронимы*, создаваемые также как и аббревиатуры из начальных букв и произносимых как одно слово с образованием слогов, например, *sida* ← *Syndrome d'Immuno-Déficience Acquisée* – «СПИД», *OTAN* ← *Organisation du traité de l'Atlantique Nord* – «НАТО» и т.д.

Последние две группы лексических единиц составляют меньшинство и в меньшей степени используются учеными при анализе корпуса лексем СМС-сообщений. Однако выделяются две наиболее распространенные лексические единицы в СМС-переписке бельгийских франкофонов: аббревиатура *mdr* или *MDR* ← *mort de rire* – «умирать со смеху» и акроним *LOL* ← *rire bruyamment* (от англ. *Laughing Out Loud*) – «громко смеяться». Остальные встречающиеся лексемы в СМС-общении практически не используются. Их часто можно

наблюдать на Интернет-форумах и в чатах, например, аббревиатуры *ASV* ← *Âge sexe ville* – «возраст пол город» и *IRL* ← *dans la vraie vie* (от англ. *in real life*) – «в реальной жизни». Первая лексема используется на форумах при знакомстве с новым собеседником и служит своеобразной формулой идентификации собеседника, вторая – в чатах для соотнесения сообщенного факта с реальной жизнью. В бельгийских и французских словарях «Язык СМС-сообщений» данные единицы не зафиксированы.

Оформление лексических единиц французского СМС-языка Бельгии происходит с помощью букв и цифр. Это наиболее примечательная черта текстовых сообщений данного типа. Как было сказано выше, появление форм, похожих на современные формы СМС-сообщений, стало происходить еще в эпоху, когда мобильное устройство стандарта GSM еще не было распространено и только «вживлялось» в общество. Например, обозначение магнитной кассеты выглядело как *K7* ← *cassette*. Следует сказать, что некоторые аналогичные формы встречаются и сегодня в СМС-языке. Однако и им на смену приходят более новые формы, которые отвечают потребностям коммуникантов. В словаре «*Dictionnaire insolite français-SMS*» Вейрин-Форрер (Veyrin-Forrer 2004) можно встретить следующие примеры:

*10QT* ← *discuter* – «обсуждать»,  
*10r* ← *dire* – «говорить»,  
*aPti* ← *appétit* – «аппетит»,  
*IviT* ← *inviter* – «приглашать» и т.д.

Данные формы лексем во французском языке Бельгии встречаются очень редко в отличие от других форм, обозначающих те же самые лексические единицы:

*discuté* ← *discuter* – «обсуждать»,  
*dir* ← *dire* – «говорить»,  
*app* ← *appétit* – «аппетит»,  
*invité€* ← *inviter* – «приглашать» и т.д.

К удивлению многих лингвистов французский СМС-язык Бельгии в настоящее время сохраняет много полных форм лексических единиц, используемых в бытовом общении или официальном деловом и литературном языках. Так, можно встретить:

*discuter* ← *discuter* – «обсуждать»,  
*dire* ← *dire* – «говорить»,  
*appétit* ← *appétit* – «аппетит»,  
*inviter* ← *inviter* – «приглашать» и т.д.

Некоторые лексемны изобилуют различными формами: *rien de neuf* ← *R29* / *rien de 9* / *rien d9* / *rien 2 9* / *ri 1 2 9* / *R11 2 9* / *Ril de 9* / *Rien neuf* – «ничего нового». Это подтверждает то, что СМС-язык очень подвижный и стремится отвечать потребностям коммуникантов.

Что касается форм обозначения популярных английских выражений, то СМС-сообщения дают нам такие единицы: *CU* ← *see you* – «увидимся», *CUL&R* ← *see you later* – «увидимся позже», *IC* ← *I see* – «увидимся», *F2F* или *f2f* ← *face to face* – «увидимся» и т.д. Заимствования из английского языка

немногочисленны, их употребление объясняется популярностью в Интернете.

В отдельных случаях может возникать вопрос: *Является ли СМС-язык собственно языком?* Ответ не очевиден. Некоторые словари французского языка (Skyrock 2002, Veyrin-Forrer 2004) рассматривают корпус СМС-лексем простой формой сленга молодых людей. Однако проведенный в Бельгии сбор СМС-сообщений в 2004-2006 гг. Седериком Фероном, Жаном Рене Кляйном и Себастьяном Помье, говорит о том, что в число респондентов входили не только подростки, а также другие возрастные категории. Конечно, СМС-сообщения подростков преобладали, но учитывать нужно и информацию, переданную другими людьми.

Таким образом, исследование текстовых сообщений показывает, что СМС-лексика – это уникальный феномен современного общения людей, в частности бельгийских франкофонов. Она возникает при совместном использовании цифр и букв. Основными способами ее образования служат *усечение, аббревиация, буквенное сокращение и способ создания акронимов*. Основное внимание при декодировании смысла СМС-лексем в сообщениях следует уделять заложенному деноминативному компоненту. СМС-язык, безусловно, всегда стремится к изменению формы используемой стандартной лексемы и или ее замене на другую, ассоциируемую с передаваемой информацией.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Fairon, C., Kleine, J R., Paumier, S Le langage SMS : Étude d'un corpus informatisé à partir de l'enquete « Faites don de vos SMS à la science » [Текст] / C. Fairon, J.R. Kleine, S. Paumier. – Louvain-la-Nauve : UCL : Presse universitaires de Louvain, 2006. – 128 p.
2. Caron, A.H , Caronia, L. Culture mobile : les nouvelles pratiques de communication [Текст] / A.H. Caron, L. Caronia. – Montréal : Presse universitaires de Montréal, 2005
3. Skyrock. Mobile Choc. SMS [Текст] // Texto : le guide pratique. – Paris : Robert Laffont, 2002. – 93 p
4. Veyrin-Forrer, U. Dictionnaire insolite français-SMS [Текст] / U. Veyrin-Forrer. – Paris : Cosmopole Active. Média, 2004. – 95 p.

Е.И. Лемешко (г. Белгород)

#### ИЗУЧЕНИЕ СУППЛЕТИВИЗМА В ЯЗЫКЕ

Термин «**супплетивизм**» используется в отношении явлений, у которых обычные семантические или грамматические отношения выражаются не логичным для языка способом.

Стандартными примерами супплетивизма являются степени сравнения прилагательных **good** и **bad** в английском языке, или же форма настоящего и прошедшего времени английского глагола **go**.

Положительная	Сравнительная	Превосходная
<b>good</b>	<b>better</b>	<b>best</b>

Для сравнения *nice- nicer-nicest*

Present	Past
<b>go</b>	<b>went</b>